

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL  
AWARD ON AGREED TERMS

Case No: 11486

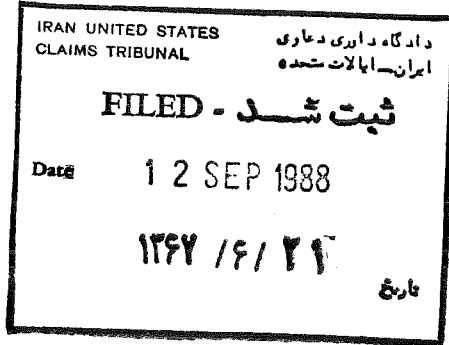
Chamber Two

پرونده شماره ۱۱۴۸۶

شعبه دو

حکم شماره ۲ - ۱۱۴۸۶ - ۳۸۳

دیوان داوری دعاری ایران - ایالات متحده



ویلیام پاول کامپنی،

ادعای کمتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار مطروح توسط

ایالات متحده امریکا،

خواهان،

- و -

جمهوری اسلامی ایران،

شرکت پلی اکریل ایران،

خواندگان.

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

- ۱ - در تاریخ ۲۹ دی ماه ۱۳۶۰ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۲] دولت ایالات متحده آمریکا ادعای کمتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار متعلق به ویلیام پاول کامپنی، ("خواهان") را علیه دولت جمهوری اسلامی ایران و به ویژه، شرکت پلی اکریل ایران ("خواندگان") مطرح و طی آن درخواست کرد که بهای تعدادی شیر که حسب ادعا شرکت پلی اکریل ایران از خواهان خریداری کرده، به علاوه بهره متعلقه به خواهان پرداخت گردد.
  - ۲ - در تاریخ هشتم شهریور ماه ۱۳۶۷ [۳۰ اوت ۱۹۸۸] درخواست مشترکی طبق بند ۱ ماده ۳۴ قواعد دیوان به امضاء نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران و نماینده رابط ایالات متحده آمریکا ثبت و از دیوان درخواست شد که با صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین موافقتنامه حل و فصل پرونده حاضر را ثبت و تنفیذ نماید (۱). موافقتنامه حل و فصل متضمن پاره‌ای تعهدات متقابل طرفین است.
  - ۳ - بند ۱ ماده دو موافقتنامه حل و فصل مقرر می‌دارد که شرکت پلی اکریل ایران مبلغ یکهزار و سیصد و سی (-/۱،۳۳۰) دلار آمریکا به خواهان بپردازد.
  - ۴ - خواهان یک اظهاریه محضری طبق شرایط بند ۲ ماده دو موافقتنامه حل و فصل، به دیوان تسلیم کرده است.
  - ۵ - نسخ درخواست مشترک و موافقتنامه حل و فصل پیوست حکم حاضر است.
  - ۶ - نظر به اینکه مفاد موافقتنامه حل و فصل با شرایط صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین تطبیق می‌کنند، دیوان داوری طبق بند ۱ ماده ۳۴ قواعد خود، موافقتنامه حل و فصل را می‌پذیرد.
- 
- (۱) طبق درخواست مشترک، نمایندگان رابط هر دو دولت تقاضا کرده‌اند که دیوان داوری سیزده فقره موافقتنامه حل و فصل دیگر منضم به درخواست را نیز ثبت و تنفیذ نماید.

۷ - بنا به مراتب پیش گفته،

دیوان حکمی به شرح زیر صادر می‌کند:


(الف) بدینوسیله موافقتنامه حل و فصل که همراه درخواست مشترک به ثبت رسیده است، به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین که در ازا۶ فیصله تمامی پرونده برای طرفین الزام آور است، به ثبت می‌رسد.

(ب) خوانده، شرکت پلی اکریل ایران، باید مبلغ یکهزار و سیصد و سی (-/۳۳۰،۱) دلار امریکا به خواهان ویلیام پاول کامپنی بپردازد. تعهد فوق با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوح به موجب بند ۷ بیانیه مورخ ۲۹ دی ماه ۱۳۵۹ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۱] دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر ایفاء خواهد شد.

(ج) بدینوسیله مقرر می‌دارد که مسئولین دفتر دیوان اظهاریه محضری مورد اشاره در بند ۲ ماده دو موافقتنامه حل و فصل را به نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران تحویل دهند.

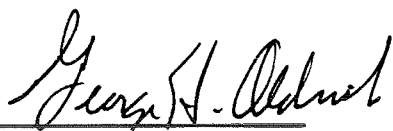
(د) بدینوسیله حکم حاضر به منظور ابلاغ به کارگزار امانی، به ریاست دیوان تسلیم می‌شود.

لاهور، به تاریخ ..... شهر یور ماه ۱۳۶۷ برابر با ..... سپتامبر ۱۹۸۸

  
روبرت برینر  
رئیس شعبه دو

به نام خدا

ضد

  
جرج اچ. آلدریچ

سید خلیل خلیلیان  
رجوع شود به نظر جداگانه در  
حکم مورخ نهم بهمن ماه ۱۳۶۶  
[۲۹ ژانویه ۱۹۸۸] صادره در  
پرونده شماره ۱۰۹۷۳

ثبت شد - FILED

Date 30 AUG 1988

۱۳۶۷ / ۴ / ۸۱

بسمه تعالی

دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده

لاسه - هلند

11486

خواهان : دولت ایالات متحده آمریکا از طرف وینفغ اتباع ایالات متحده  
مندرج در ذیل :

پرونده های شماره :

۱۱۲۹۴ - ۱۰۴۱۵ -

۱۱۴۸۶ - ۱۰۲۱۶ -

۱۱۴۱۵ - ۱۰۵۶۹ -

۱۱۳۰۰ - ۱۰۵۴۱ -

۱۲۵۶۷ - ۱۰۹۷۲ -

۱۱۵۳۹ - ۱۰۳۵۵ و

۱۲۷۷۸، ۱۰۰۲۶

شعبه های :

۱ - جنرال داینا میکس لندسیستمز ( سابقا "

استرامبرگ کارلسون کورپوریشن ) ،

۲ - مکسان کورپوریشن ،

۳ - ترومنر اینکورپوریتد ،

۴ - ذی ویلیام پاول کمپانی ،

۵ - اکیوریت ماشین پروداکتز ،

۶ - برینگز اینکورپوریتد ،

۷ - تله داین فاریس انجینیرینگ کمپانی ،

۸ - رمزی الکتریک کمپانی ،

۹ - گای - ترونیکز کورپوریشن ،

۱۰ - هرباک اندریدمن ، اینکورپوریتد ،

۱۱ - پنوالت کورپوریشن ،

۱۲ - ایندستریال اکویپمنت کمپانی اوهوستون ،

۱۳ - الکتریک هیتینگ اکویپمنت کمپانی ،

۱۴ - پرکین المرکوریوریشن ،

- و -

خوانده : جمهوری اسلامی ایران ،

درخواست مشترک جهت صدور حکم مبتنی بر

شرایط مرضی الطرفین

بموجب ماده ۳۴ قواعد دیوان ، دولت ایالات متحده آمریکا و دولت

جمهوری اسلامی ایران ، مشترکا " از دیوان داورى درخواست مینمایند که بر مبنای

شرایط مرضی الطرفین احکامی صادر نماید که بر اساس آن ، ۱۴ فقره موافقت نامه های حل و

فصل پیوست ثبت و تنفیذ گردد.

طرفین مبلغ مورد توافق در موافقت نامه‌ها بشرح ذیل میباشد:

- ۱ - پرونده شماره ۱۱۲۹۴ جنرال داینا میکس لند سیستمز ( سابقا " استرامبرگ کارلسون کورپوریشن ) و پلی اکریل ایران بمبلغ ۲۵۰۰ دلار آمریکا .
- ۲ - پرونده شماره ۱۰۴۱۵ مکان کورپوریشن و پلی اکریل ایران بمبلغ ۲۰۰۰ دلار آمریکا .
- ۳ - پرونده شماره ۱۰۲۱۶ ترومنر اینکورپوریتد و پلی اکریل ایران بمبلغ ۲۵۰ دلار آمریکا .
- ۴ - پرونده شماره ۱۱۴۸۶ ذی ویلیام پاول کمپانی و پلی اکریل ایران بمبلغ ۱۳۳۰ دلار آمریکا .
- ۵ - پرونده شماره ۱۰۵۶۹ اکیوریت ماشین پروداکشن و پلی اکریل ایران بمبلغ ۱۹۲/۳۴ دلار آمریکا .
- ۶ - پرونده شماره ۱۱۴۱۵ برینگز اینکورپوریتد و پلی اکریل ایران بمبلغ ۱۰۰۰ دلار آمریکا .
- ۷ - پرونده شماره ۱۰۵۴۱ تله داین فارسی انجینیرینگ کمپانی و پلی اکریل ایران بمبلغ ۳۳۶۰ دلار آمریکا .
- ۸ - پرونده شماره ۱۱۳۰۰ رمزی الکتریک کمپانی و پلی اکریل ایران بمبلغ ۱۵۱/۴۶ دلار آمریکا .
- ۹ - پرونده شماره ۱۰۹۷۲ گای - ترونیکز کورپوریشن و پلی اکریل ایران بمبلغ ۷۰۰۰ دلار آمریکا .
- ۱۰ - پرونده شماره ۱۲۵۶۷ هرباک اندریدمن، اینکورپوریتد و پلی اکریل ایران بمبلغ ۱۴۰۰ دلار آمریکا .
- ۱۱ - پرونده شماره ۱۰۳۵۵ پنوالت کورپوریشن و پلی اکریل ایران بمبلغ ۴۵۰۰ دلار آمریکا .
- ۱۲ - پرونده شماره ۱۱۵۳۹ ایندستریال اکویپمنت کمپانی اوهوستون و پلی اکریل

ایران بمبلغ ۱۵۰ دلار آمریکا .

۱۳- پرونده شماره ۱۰۰۲۶ الکترونیک هیئتینگ اکویپمنت کمپانی وپلی آکریل ایران  
به مبلغ ۱۰۰۰۰ دلار آمریکا

۱۴- پرونده شماره ۱۲۷۷۸ پرکین المرکورپوریشن وپلی آکریل ایران به مبلغ  
۴۵۰۰ دلار .

موافقت نامه های حل و فصل مزبور مقرر میدارد مبالغ فوق الذکر بابت حل و  
فصل کامل و نهائی کلیه ادعاهای موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده های  
یاد شده به شرکتهای نامبرده پرداخت گردد .

امضاء کنندگان زیر بدینوسیله موافقت نامه های یاد شده را تائید نموده  
و از دیوان داوری تقاضا میکنند که هر کدام از موافقت نامه ها را بعنوان حکم  
مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین با قید پرداخت به شرکتهای نامبرده از محل حساب  
تضمینی ، به ثبت رسانند . و پرونده ها را کلاً " و بطور قطعی مختومه ، مسترد شده و  
فیصله یافته اعلام نماید .

با تقدیم احترام

تیموتی ئی. رامیش

Michael F. Rabin

نماینده دولت ایالات متحده آمریکا در  
دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

محمد کریم اشراق

نماینده دولت جمهوری اسلامی ایران در  
دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

ثبت شد - FILED

Date 30 AUG 1988

۱۳۶۷ / ۶ / ۸

تاریخ

بسمه تعالی

موافقت نامه حل و فصل

11486

این موافقتنامه حل و فصل ("موافقتنامه") به تاریخ امروز ۱۳ / ۱۰ / ۱۳۶۶ ( ۳ ژانویه ۱۹۸۸ ) بوسیله و بین پلی آکريل ايران و ذی ويليام پاول کمپانی ، تبعه ایالات متحده ، که بموجب قوانین ایالت اوهایو ایالات متحده آمریکا تشکیل شده و موجودیت دارد امضاء میشود .

نظربه اینکه دولت ایالات متحده آمریکا ادعائی را از طرف وینفغ ذی ويليام پاول کمپانی در دیوان داری دعوی ایران - ایالات متحده ( " دیوان داری " ) به ثبت رسانیده است ؛

نظربه اینکه پلی آکريل ايران و ذی ويليام پاول کمپانی مایلند کلیه دعوی و اختلافات پابرجا یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده شماره ۱۱۴۸۶ و موضوع آن راحل و فصل نمایند ؛

لذا پلی آکريل ايران و ذی ويليام پاول کمپانی بشرح ذیل توافق می کنند ؛

ماده اول

دامنه و موضوع این موافقتنامه ، حل و فصل و ابطال همیشگی کلیه مناقشات ، اختلافات ، دعوی و موضوعاتی است که مستقیماً یا غیرمستقیماً از روابط ، معاملات ، قراردادهای و رویدادهای مربوط به موضوع پرونده شماره ۱۱۴۸۶ علیه پلی آکريل ايران ، شعب ، شرکتهای وابسته و فرعی آن و / یا علیه جمهوری اسلامی ایران ، سازمانهای فرعی سیاسی آن ، واحدها ، نمایندگیها ، تشکیلات ، نهادها و مؤسسات ایرانی ناشی شده یا محتمل الوقوع باشد .

ماده دوم

(۱) - درازای حل و فصل کامل و نهائی کلیه مناقشات ، اختلافات ، دعوی

موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده شماره ۱۱۴۸۶۶ به ذی ویلیام  
پاول کمپانی مبلغ -/۱،۳۳۰ دلار ( یک هزار و سیصد و سی دلار )  
( وجه المصالحه ) پرداخت خواهد گردید .

(۲) - بمحض صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین کلیه عناوین ، حقوق ،  
منافع و علایق خواهان در قطعات ، لوازم و اموال مورد ادعا در دادخواست  
و سایر لوایح پرونده شماره ۱۱۴۸۶۶ بصورت بلا شرط ، غیر قابل انصراف ،  
مطلق از هرگونه حق حبس و یا گرو و بدون هرگونه حق رجوع به پلی -  
آکریل ایران انتقال می یابد . خواهان باید اظهاریه محضری تهیه  
و همراه با این موافقتنامه حل و فصل به دیوان تسلیم و طی آن گواهی  
نماید که قطعات ، لوازم و اموال مزبور در ملکیت پلی آکریل  
ایران قرار داشته ، قبلاً" به نماینده پلی آکریل ( ای - آی - دوپان -  
دونمور و شرکاء ) تحویل شده است و خواهان هیچگونه اعتراضی به صدور  
این قطعات ، لوازم و اموال توسط ای - آی - دوپان ، دونمور و شرکاء  
به پلی آکریل ایران ندارد . دیوان باید به مجرد صدور حکم مبتنی بر  
شرایط مرضی الطرفین سند مزبور را به نماینده رابطه جمهوری اسلامی  
ایران تحویل دهد .

(۳) - طرفین توافق می کنند این موافقتنامه را به نمایندگان رابطه دولتین  
جمهوری اسلامی ایران و ایالات متحده آمریکا تسلیم نمایند تا حداکثر تا  
تاریخ ۸ / ۶ / ۱۳۶۷ ( ۱۹۸۸ / ۸ / ۳۰ ) برای ثبت بعنوان حکم مبتنی بر  
شرایط مرضی الطرفین به دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده  
تقدیم گردد .

ماده سوم

پلی آکریل ایران و ذی ویلیام پاول کمپانی به محض صدور رای دیوان  
داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ، بدون ناء خیر و بطور قطعی موجبات  
ابطال ، استرداد و مختومه کردن کلیه دادرسیهای بین طرفین و علییه



جمهوری اسلامی ایران ، نمایندگیها ، سازمانها ومؤسسات آن رادركليهء دادگاهها ، محاكم و مراجع يادربيشگاه هرمقام ياهيئتاداري فراهم نموده وازطرح و / يادامهء هرنوع دادرسى دربرابرديوان داوري دعاوى ايران - ايالات متحده ياهرمحكمه يامقام ادارى ديگرازهرنوع ، منجمله ونه فقط محدود به هردادگاهى دراىالات متحدهء آمريكاياجمهورى اسلامى ايران ، دررابطه بادعاوى مربوط به ادعاى مزبور ياهرنوع معاملات ديگر درگذشته ، ممنوع خواهند بود .

#### مادهء چهارم

(۱) - پلى آكريل ايران و ذى ويليام پاول كمپانى بمحض صدور راءى ديوان داوري مبتنى برشرائط مرضى الطرفين ، ازجانب خود وشركتهاى مادر ( درصورت وجود ) ، شركتهاى فرعى ، شركتهاى وابسته ، مديران ، مقامات ، كاركنان ونمايندگان خود ( وازطرف جانشينان ، محال عليهم ومنتقل - اليهم خود وشركتهاى فرعى و وابسته ، مديران ، مقامات و كاركنان آنها ) به موجب اين موافقتنامه يكديگر وشركتهاى مادر ( درصورت وجود ) ، شركتهاى فرعى ، شركتهاى وابسته ، مديران ، مقامات و كاركنان يكديگر ( وجانشينان ، محال عليهم ، ومنتقل اليهم يكديگر وشركتهاى فرعى وشركتهاى وابسته ، مديران ، مقامات و كاركنان ) را ازكلية وهرگونه بدهيهاى كه قبلا" و/ يادرحال حاضر داشته و / يادراينده ممكن است دررابطه با پروندهء ۱۱۴۸۶ عليه يكديگر داشته باشند ، مصون وبسراى هميشه برى الذمه مى نمايند .

(۲) - ذى ويليام پاول كمپانى ، به محض صدور راءى ديوان داوري مبتنى برشرائط مرضى الطرفين ، ازطرف خود وشركتهاى مادر ( درصورت وجود ) ، شركتهاى فرعى ، شركتهاى وابسته ، مديران ، مقامات و كاركنان خود ( وازطرف جانشينان ، محال عليهم ومنتقل اليهم خود وشركتهاى مادر ، شركتهاى فرعى ، شركتهاى وابسته ، مديران ، مقامات و كاركنان آن ) بموجب

این موافقتنامه، کلیه خوانندگان پرونده شماره ۱۱۴۸۶ منجمله جمهوری اسلامی ایران، نمایندگان، سازمانها و موسسات تابعه آن را از کلیه هرگونه بدهی قبلی و/یا فعلی که وجود داشته و/یا در آینده امکان وجود یابد و هر نوع بدهی که از قراردادها، معاملات و پیشآمدهای مربوط به موضوعات دعوی و یا هرگونه معاملات دیگری در گذشته ناشی شده یا محتمل الوقوع باشد مصون و برای همیشه بری الذمه مینماید.

(۳) - چنانچه ادعائی از طرف شخص ثالث در هر دادگاه یا مرجعی علیه هر یک از طرفین این موافقتنامه، بر مبنای هرگونه واگذاری یا انتقال حقوق از هر نوعی به وسیله یکی از طرفین این موافقتنامه، مطرح یا ثبت شده باشد، منحصر " طرفی که باعث یا مسبب چنین واگذاری یا انتقال حقوقی شده است در برابر آن شخص ثالث مسئول خواهد بود.

#### ماده پنجم

پلی آکریل و ذی ویلیام پاول کمپانی به محض صدور رأی دیوان دآوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، از کلیه دعاوی مربوط به هزینه های ( از جمله حق الوکاله ) ناشی از یا مربوط به دادرسی، پیگرد یا دفاع از دعاوی مطروحه ( یا ادعاهائی که میتواند مطرح شده باشد ) در پیشگاه دیوان دآوری دعاوی ایران - ایالات متحده، دادگاههای آمریکا یا نقاط دیگر نسبت به و در رابطه با موضوعات مطروحه در این دعوی اعراض خواهند نمود.

#### ماده ششم

به محض صدور رأی دیوان دآوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، ابرائات، اعراضها، ابطال و ترک دعاوی مندرج و مورد اشاره در این مصالحه نامه خود به خود قابل اجراء خواهد بود. پس از صدور رأی دیوان دآوری بر اساس شرایط مرضی الطرفین، امضاء و مبادله هیچگونه سند دیگری برای اجرای این موافقتنامه مورد نیاز نخواهد بود.

ماده هفتم

(۱) - توافق میگردد که مقصود از این مصالحه نامه ، حل و فصل خصوصی اختلافات بوده و چنانچه مورد تاءئید دیوان داوری قرارنگیرد کان لم یکن خواهد بود و موضع طرفین را در هیچ موضوع دیگری جز دعوی شماره ۱۱۴۸۶ تغییر نخواهد داد .

طرفین مضافاً " توافق میکنند که این موافقتنامه حل و فصل را در پیگرد یا دفاع از پرونده های مطروحه در پیشگاه دیوان داوری ایران - ایالات متحده یا هر محکمه دیگری مورد استفاده قرار نداده و یا موجبات استفاده از آن را برای شخص دیگری فراهم نخواهند نمود ، مگر در مواردیکه طرفین بمنظور اجرای شرایط این موافقتنامه ممکن است از آن استفاده کنند .

(۲) - این موافقتنامه حل و فصل صرفاً " بمنظور حل و فصل دعوی شماره ۱۱۴۸۶ تنظیم میگردد . هیچکدام از مندرجات این مصالحه نامه در هیچیک از استدلالاتی که پلی آکریل ایران یا جمهوری اسلامی ایران ، نمایندگانها ، سازمانها و واحدهای تابعه آن در خصوص صلاحیت یا ماهیت این پرونده یا هر پرونده دیگری اعم از اینکه در پیشگاه دیوان داوری یا در هر محکمه دیگری اقامه کرده باشند یا امکان اقامه کردن آن باشد ، نباید مورد استناد واقع شده و یا مؤثر در آن استدالات تلقی گردد .

ماده هشتم

چنانچه این موافقتنامه حل و فصل مورد موافقت مقامات پلی آکریل ایران قرارنگیرد و تا تاریخ ۸ / ۶ / ۱۳۶۷ ( ۱۹۸۸ / ۸ / ۳۰ ) در دیوان داوری ایران - ایالات متحده به ثبت نرسد کان لم یکن تلقی شده و در آن صورت هیچیک از طرفین این موافقتنامه نمی توانند شرایط آن را مورد استناد قرار داده ، نقل یا انتشار دهند و طرفین در همان موضعی که پیش از تاریخ این موافقتنامه داشتند قرار خواهند گرفت .

ماده نهم

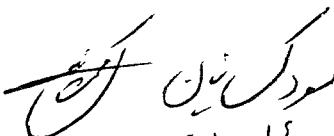
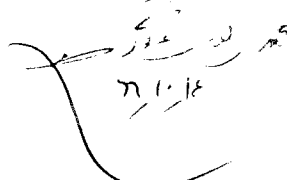
برای تفسیر و تعبیر این مصالحه نامه باید تمام آن بطور کلی بدون اینکه اثر خاصی به ماده‌ای بطور جداگانه داده شود قرائت و تفسیر گردد.


ماده دهم

این موافقتنامه به دو زبان فارسی و انگلیسی نوشته و امضاء شده است و هر دو متن از اعتبار مساوی برخوردار خواهند بود. نمایندگان طرفین این مصالحه نامه صریحا " اعلام می‌کنند که اختیارات لازم راجهت امضای این موافقتنامه دارا بوده و امضایشان موکلین هریک را متعهد مینماید که تعهدات مندرج در این موافقتنامه را بدون هیچ نوع محدودیتی، مگر مواردی که بنحو دیگری در این موافقتنامه حل و فصل گنجانیده شده است، اجرا نمایند. درتاء یبید و تصویب مراتب فوق، طرفین این موافقتنامه آن را امضاء و مبادله کرده‌اند.

پلی آکریل ایران کورپوریشن

دی ویلیام پاول کمپانی

توسط:   
۶۶۱۰۱۱۴  
تاریخ:   
۶۶۱۰۱۴

توسط:  J. F. Schaefer  
VP

تاریخ: FEB 12, 1988